La representación hasaní de la mujer y del hombre a través del refranero

Brahim TRI
INS Joan Mirón (ESPAÑA)
tri.brahim65@gmail.com || https://orcid.org/0009-0008-0188-4342

Recibido: 18/3/2023 || Aceptado: 17/4/2023

Resumen: El refrán, como elemento del patrimonio cultural inmaterial, es una creación popular que el ser humano ha confeccionado según su medio sociocultural para dar sentencia sobre un tema de índole social, religiosa, ética, política, etc. Cada sociedad dispone de un conjunto de refranes que constituye el arca de su sabiduría popular. La sociedad hasaní atesora una fuente inagotable de refranes que ha desarrollado a lo largo del tiempo y que representan un valioso testimonio de la vida diaria de este pueblo en relación con su medio sociocultural.
El presente trabajo pretende desvelar y dar a conocer unos aspectos culturales inéditos y otros de índole social que existen en la sociedad hasaní y que están plasmados en el refranero de este pueblo. Esta situación nos motivó a interesarnos por el tema de la mujer dentro de esta sociedad reticente y averiguar el valor y el honor que se le da en comparación con el hombre.
Palabras clave: Paremiología. Refrán. Hasaní. Mujer. Hombre.

Titre: « La représentation hassani de la femme et de l'homme à travers les proverbes. »
Résumé : Le proverbe, comme produit du patrimoine culturel immatériel, est une création populaire que chaque société confectionne selon le milieu socio-culturel pour aborder un thème à caractère social, religieux, éthique, politique, etc. Chaque société dispose d'un ensemble de proverbes qui constituent un réservoir du savoir populaire. La société hassani dispose d'une source intarissable de proverbes que l'homme hassani a développés au long du temps et qui reflète la vie quotidienne de ce peuple en relation avec son milieu socio-culturel.
Cet article essaye de révéler et de faire connaître les aspects culturels inédits et d'autres à caractère social qui existent dans la société hassanienne et qui s'incarnent dans les proverbes de ce peuple. Cette situation nous a animé à prêter beaucoup d'intérêt à la représentation de la femme dans cette société réticente et à déterminer la valeur et l'honneur accordées aux femmes en comparaison avec l'homme.
Mots clés : Parémiologie. Proverbe. Hassani. Femme. Homme.

Title: "The Hassaniyah representation of women and mean through the proverbs."
Abstract: The proverb, as an element of the intangible cultural heritage, is a popular creation that has been developed by man according to his socio-cultural environment to give a statement on a subject of a social, religious, ethical, political, etc. nature. Each society has a collection of proverbs that constitute the ark of its popular wisdom. The Hassaniya society possesses an immense source of proverbs which have been developed over time and which represent a valuable testimony of the daily life of these people in relation to their socio-cultural environment.
The present article aims to reveal and disseminate some unpublished cultural and other social aspects that exist in the Hassaniyah society and that are reflected in the proverbial collection of these people. This situation motivated us to take an interest in the subject of women within this reticent society and to find out the value and honour given to them in comparison with men.
Keywords: Paremiology. Proverb. Has Saniya. Women. Men.

INTRODUCCIÓN

Desde tiempos remotos, la familia, como órgano de socialización, desempeña un papel fundamental en las relaciones humanas para inculcar valores éticos, normas de conductas, creencias, pautas de comportamientos, etc., con una clara supremacía del hombre sobre la

mujer. Mediante este proceso de socialización, el hombre pretende retratar un esquema de cómo tiene que ser la mujer y qué expectativas de relación se desean de ella. Esta práctica, muy arraigada en el tiempo, era frecuente entre todas las sociedades humanas y, en particular, en la sociedad hasaní, donde sigue vigente hasta la actualidad. Esta situación que deja, esta sociedad, anclada en los tiempos del pasado, explica la inactividad de la sociedad civil hasaní para reivindicar derechos que apuestan por relaciones de igualdad entre géneros y romper con la cultura de desigualdad.

El estudio que hemos realizado sobre la sociedad hasaní permitió detectar unos aspectos culturales inéditos en el mundo árabe e islámico como *Attablah* y *Laḥgin*[1], que evidencian la subordinación y la hegemonía machista sobre la mujer que se considera, en el imaginario colectivo hasaní, solo un cuerpo para satisfacer los deseos del hombre. Estos procesos nos animaron a interesarnos por la situación de la mujer dentro de esta sociedad reticente y averiguar qué valor se le da con respecto al hombre. También hemos considerado oportuno consultar el refranero español para comparar el trato que se da a la mujer en esta sociedad.

1. METODOLOGÍA

Para la elaboración de este trabajo hemos seleccionado, en primer lugar, refranes hasaníes. Muchos de ellos aparecían compilados en libros y, en este sentido, de mención obligada son las referencias de autores cuya producción ha servido como soporte, tales como Ibrahim Al-Ḫaysen (2013) y su obra المرأة في الامثال الحسانية /Al-Marʾafī Al-amṯāl Al-Ḥassāniyah [La mujer en los refranes hasaníes] y Laaziza Mant Al-Barnawi (2013) con su libro المراة البيظانية من خلال الامثال الحسانية / Al-Marʾa Al-Bīdāniya min ẖilāl Al-amṯāl Al-Ḥassāniyah [La mujer bidani a través de los refranes hasaníes]. También hemos contado con Chahid Maḥmud, un estudiante universitario de origen hasaní y conocedor del refranero de su pueblo. En cuanto a los refranes españoles, los hemos extraído del *Refranero temático español* de Doval (1977), del *Diccionario de refranes comentado* de Etxabe (2012) y *El refranero general ideológico español* compilado por Martínez Kleiser (1978 [1953]).

Hemos seguido el orden alfabético para los refranes españoles, empezando por refranes negativos sobre la mujer para abordar los valores despectivos que se le achacan, después los refranes positivos que la aprecian y la elogian; el mismo procedimiento hemos aplicado al hombre. En cuanto al refranero hasaní, hemos recogido los refranes con su grafía árabe, seguidos de su transcripción y una traducción literal que hemos realizado para facilitar la comprensión del refrán y ampliar el alcance de su divulgación para que llegue a más lectores.

Para la búsqueda de correspondencias, hemos tenido en cuenta las teorías de Julia Sevilla (2000).

1. LA REPRESENTACIÓN DE LA MUJER Y DEL HOMBRE EN EL REFRANERO ESPAÑOL

Antes de centrarnos en la comparativa que concierne al lugar otorgado a mujeres y hombres en el refranero hasaní. Nos gustaría empezar por ver algunos aspectos que muestran una comparación entre el hombre y la mujer en el refranero español. Para ello hemos elegido los siguientes ejemplos: «Al caballo y a la mujer, no se han de ceder» (M.K., n.º 8166). «Caballo, mujer y escopeta son prendas que no se prestan» (M.K., n.º 8165). «La mujer en casa, y la pata quebrada» (Etxabe, 2012: 241). «La mujer ha de hablar cuando la gallina quiera mear» (Doval,

[1] *Attablah* y *Laḥgin* son dos procesos de engorde que se optan en la sociedad hasaní para que las chicas cojan peso, condición obligatoria, para que puedan contraer matrimonio.

1997: 297). En estos ejemplos, se observa nítidamente el desprecio, la marginación, la infravaloración y el maltrato del hombre hacia la mujer; la considera parte de sus pertenencias. También encontramos otros refranes que reconocen la labor de la mujer y resaltan su importante rol en la vida cotidiana: «La mujer buena, la casa vacía la hace llena». «La mujer es la mitad del hombre» (Etxabe, 2012: 240-241). «Por las faldas se sube a las montañas» (Etxabe, 2012: 344).

Tras estos ejemplos relacionados con la mujer, incluimos algunos refranes relacionados con el hombre: «Huela la casa a home; e él venía rodando» (M.K., n.º 31175). «Un hombre de diez maravedís, vale más que una mujer de diez mil» (M.K., n.º 31179). «Un hombre de plomo, vale más que una mujer de oro» (M.K., n.º 31180). En estos ejemplos se aprecia la visión sexista/machista que constituye socialmente una discriminación sustentada en un principio de inferioridad de la mujer frente al hombre. Esta visión realza al hombre como modelo que se debe imitar. El género masculino se consideraba la medida de cualquier cosa. Al mismo tiempo existen, también, refranes que menosprecian al hombre, como se observa en los siguientes ejemplos: «Cien hombres, cien puercos, uno más o menos» (M.K., n.º 31191). «Guárdate de hombre que no habla y de perro que no ladra» (Doval, 1997: 240).

Después de consultar el refranero español y contrastar entre valores positivos y valores negativos de los dos géneros, constatamos que tanto el hombre como la mujer disponen de virtudes y defectos, pero a la mujer se le achacan más defectos.

2. REFRANES RELACIONADOS CONLA MUJER HASANÍ: ASPECTO FÍSICO, COSIFICACIÓN Y VALOR DE LA MUJER

En las obras sobre refranes hasaníes hemos observado que la representación femenina es mayor en comparación con la representación masculina, debido a que el tema de la situación de la mujer se plantea con insistencia en el contexto de la problemática del desarrollo de los grupos sociales y este no puede separarse de las raíces socioculturales que encuentra en la cultura popular la forma más adecuada para transmitir esta realidad.

Son numerosos los ejemplos donde se aprecia de forma clara la subordinación, el dominio y la cosificación de la mujer, a pesar del importante papel que desempeña dentro de la sociedad hasaní y que tienen un impacto en el imaginario colectivo saharaui. Intentaremos resaltar algunos refranes vinculados con el aspecto social y cultural de las mujeres hasaníes, demostrando el valor y el honor que los hombres les atribuyen en su cotidianeidad.

2.1. Refranes relacionados con el aspecto físico

Al adentrarnos en el desierto marroquí, donde viven pueblos hasaníes, se puede constatar la mansedumbre entre las mujeres como aspecto físico habitual en esta sociedad. La *corpulencia* permite a la mujer gozar de un privilegio y un respeto total dentro de su tribu conforme al estrato sociocultural que rige la zona. Este aspecto físico, desde el punto de vista del ámbito conyugal y cultural, dibuja un panorama que se extiende por el sur de Marruecos y Mauritania, pero que difiere del que se vive en el interior y en el norte de Marruecos, donde las mujeres siguen otros parámetros de belleza. Esta contradicción nos pone ante dos modelos de vida: uno que sigue las normas de la modernidad y que está en el interior y norte de Marruecos; otro anclado en la tradición y que está extendido en el sur de Marruecos y Mauritania.

La sociedad saharaui se singulariza por sus criterios sobre la belleza. Tiene unos parámetros de belleza particulares. La mujer corpulenta es la más deseada y la que fácilmente contrae matrimonio.

Los hasaníes privilegian a la mujer corpulenta que goza del respeto de los hombres y estigmatizan a la mujer delgada, considerándola como no conforme al ideal de la belleza, y eso se deja notar en los refranes saharauis que abordan este tema de forma nítida.

> الرجل زي الجزار ما يحبش إلا السمينة /Ar-rāğal zay al-ğazzar mā yḥabši illā as-samīnah / [El hombre es como el carnicero, le gusta solo la mujer gorda] (Maḥmud). Este refrán compara el hombre hasaní con el carnicero, que evalúa sus reses según sus pesos. Las más gordas son las más maduras, las más sanas y las que han desarrollado bien su proceso de crecimiento. De estas reses, según los carniceros, se puede sacar mucho beneficio.

Una mujer *corpulenta*, según los saharauis en general y los hasaníes en particular, puede satisfacer mejor los deseos sexuales del hombre y, también, tener unos hijos sanos y fuertes. Al respecto, mencionamos los siguientes refranes:

> تكبط من لخلاك ال تكبط من لفراش /Tagbaṭ man laḫlāg al-li tagbaṭ man lafrāš/ [A más corpulencia en la mujer, más valor] (Al-Ḥaysan, 2013; 53-54). El valor de la mujer depende de su cuerpo. Cuanto más corpulenta es la mujer, más valor social y más capacidad tiene a la hora de parir y procrear hijos.

> اللي داير لمهين اشد مر سمين /Allī dāyr lamhīn ʾišad mra smīn/ [Si quieres la tranquilidad, cásate con una mujer corpulenta] (Al-Ḥaysan, 2013: 55). Este refrán expone otro aspecto de la mujer corpulenta que interpreta la mansedumbre como fuente de tranquilidad y sosiego.

Se puede deducir de estos ejemplos que la mansedumbre es sinónimo de pasividad en la mujer. La convierte en un ser cuyo papel consiste en satisfacer los deseos sexuales del hombre y procrear hijos. Esta situación nos sitúa ante una sociedad machista y patriarcal donde el hombre es quien establece las normas de conducta de la mujer.

La mujer flaca genera una preocupación en la familia, por la dificultad de contraer matrimonio. Esta situación empuja a la madre a prestar asistencia a su hija para que coja peso y tenga la oportunidad de casarse. Las mujeres flacas no se ajustan al canon de la belleza de la tradición hasaní y les resulta difícil casarse. Desde la infancia, las madres se encargan de buscar una solución a este fenómeno que puede provocar que sus hijas se queden solteras. Así, para que encuentren marido y formen familias, las madres intervienen buscando alternativas y soluciones para que sus hijas puedan aumentar su peso. De este modo, optan por un proceso llamado *Attablah*, consistente en aplicar un régimen alimenticio basado en la leche de cabra o de camella. Las chicas cuando alcanzan su décimo año, sobre todo en el período primaveral[2], se preparan para empezar la *mágica* dieta que cambie su destino. Las madres, con la ayuda de una astilla, golpean suavemente el cuerpo de sus hijas favoreciendo su apertura y su dilatación y así, las chicas cogen peso y engordan. Este método basado, única y exclusivamente, en la leche, es preferido por las mujeres saharauis, en comparación con los métodos modernos de engorde, ya sea por el consumo de medicamentos comprados en farmacias o bajo una intervención quirúrgica. Estos últimos métodos no tienen éxito en una sociedad que prefiere los productos naturales a aquellos industrializados. El aspecto físico de la mujer repercute en su rango social, como lo explica el siguiente refrán:

[2] En la primavera, ya que es el momento en que abunda la leche de cabra, un elemento clave en este proceso.

انويكظ كلامه م ينسمع /Nwaygẓa klamha ma yansmaʿ/ [La mujer flaca, su palabra no se oye] (Mant Al-Barnawi, 2010: 30). Este refrán da a entender que las mujeres flacas son de bajo rango social y están despreciadas. Es un prototipo de una sociedad machista que considera a la mujer delgada un individuo inútil.

2.2. Refranes relacionados con la cosificación de la mujer

La cosificación es patente en el refranero hasaní. Se trata de un fenómeno considerado como una forma de discriminación sexista y una violencia machista contra la mujer. Muchos refranes cosifican a la mujer hasaní, degradando su rango social y despreciándola como si fuera un cuerpo sin alma:

لمرمنت اكفله / Lamra mant ʾkfalha/ [La mujer es hija de sus nalgas] (Al-Ḥaysan, 2013: 155). Este refrán es un prototipo de los refranes que cosifican a la mujer. Esta visión sexista degrada el nivel ético del hombre hasaní, quien ve en la mujer un cuerpo para satisfacer sus deseos sexuales.

اباه منت اباه مساواوجه واكفاه /ʾbbāha mant ʾbbāha msawi ʾuğhha w-a-gfāha/ [*ʾbbāha man tʾbbāha*[3] cuya forma es igual por delante y por detrás] (Al-Ḥaysan, 2013: 130).

Este carácter misógino machista lleva a cosificar a la mujer y tomarla como una propiedad, sin autonomía ni poder de decisión.

2.3. Refranes relacionados con el valor de la mujer

2.3.1. El desprecio

El carácter misógino machista se ve nítidamente en los refranes hasaníes. El desprecio que ejerce el hombre contra la mujer es sistemático. La mujer está considerada como una pertenencia del hombre y, también, como un ser imperfecto y lleno de achaques:

لمر ظلع عوج /Lamra ẓalʿa ʿawğa/ [La mujer es una costilla torcida] (Al-Ḥaysan, 2013: 122) Este refrán da a entender que la mujer es un ser imperfecto según el hombre saharaui y que ésta, siempre, va contra la naturaleza.

لمر الا لفع مسموم /Lamra allā lafʿa masmūma/ [La mujer es una serpiente venenosa] (Al-Ḥaysan, 2013: 146). Se aplica para explicar la capacidad de vengarse de los hombres, utilizando todos los medios posibles para satisfacer su venganza.

لولي ولفرص ما يحمدو النعم /Lūliya w-lafraṣ mā yḥamdū an-naʿma/ [La mujer y el caballo no reconocen las gracias] (Al-Ḥaysan, 2013: 147). Da a entender que dispensar ayuda a quien no la valora ni la aprecie es como echar agua al mar. Según este refrán, la mujer tiene una tendencia hacia los deseos desmedidos y nunca reconoce lo bueno ofrecido anteriormente.

لمر زرباي /Lamra zarbāya/ [La mujer es un árbol cortado] (Al-Ḥaysan, 2013: 145). Este refrán insta a no seguir las voluntades de las mujeres, porque son muy desmedidas en sus peticiones. Si el hombre desatiende las peticiones de las mujeres, ellas acaban acatando lo que sus maridos decidan.

[3] Es el nombre de una mujer hasaní, famosa por su corpulencia física descomunal.

لمر ناكص عقل /Lamra nāgṣa ʿqal/ [La mujer tiene la mente corta] (Al-Ḥaysan, 2013: 123). Este refrán da a entender la imperfección en la mujer y a la poca inteligencia que se le asigna y va más allá achacándole el retraso mental.

2.3.2. La mujer divorciada.

Una mención especial merece el estatus de la mujer *divorciada*, ya que, con la ruptura de su matrimonio, puede tener la posibilidad de casarse más de una vez por ser considerada mujer preparada y experimentada en los asuntos de la vida. Los hombres cuentan con ellas en la toma de decisiones y consideran sus consignas como imprescindibles para llevar a cabo una tarea o resolver un asunto. El divorcio supone una ventaja para la mujer y la prepara para vivir una nueva experiencia matrimonial porque se estima que está preparada para vivir una nueva vida conyugal sin problemas:

يمش راجل عن غايت اوخر /Yamšī rāğal ʿan ġāyt awḫar/ [El hombre se va para que otro ocupe su sitio] (Mant Al-Barnawi, 2010: 86). A rey muerto, rey puesto (Etxabe, 2012: 72).

El divorcio en el Sahara no se ve como una desgracia como ocurre en otros lugares. La mujer divorciada puede encontrar una segunda oportunidad después de una primera relación fallida y vivir felizmente. El divorcio en la sociedad hasaní representa una nueva etapa en la que la experiencia anterior puede servirle a la mujer en sus futuras relaciones matrimoniales.

Al igual que ocurre con la mujer *obesa*, la mujer *divorciada* también goza de privilegio en el seno de la sociedad saharaui. Se considera una persona madura y experta en los asuntos de la vida. El hombre saharaui ve en ella la persona idónea para su matrimonio, o quizás amaestrada para coger las riendas de la familia y compartir con el marido el viaje de su vida. Sus experiencias le sirven para prevenir cualquier adversidad y en principio le dota de los recursos para enfrentarse a los problemas de la vida que puedan surgir.

El divorcio en la sociedad saharaui es valorado positivamente. Así se pretende elevar el valor moral de la mujer ante el hombre como ejercicio de igualdad sin ninguna discriminación, como lo explica el siguiente refrán:

انظير فكصير /ʾnẓīru fagsīru/ [Por mucho que dure, un día acabaría] (Al-Ḥaysan, 2013: 109). Este refrán alude al matrimonio fracasado de una mujer que no se percibe como una desgracia y se toma con total normalidad por la familia, porque su papel dentro de la sociedad es indispensable tanto como ama de casa o como educadora de las futuras generaciones.

La mujer, en tanto que actante imprescindible en la sociedad, comparte con el hombre las tareas y decide en los asuntos familiares. Su palabra en el pueblo se respeta. La reputación de la mujer en el desierto se equipara al honor de la familia.

ملان ما يكبط ش ما دار افبال ش /Mulāna mā yakbaṭ ši mādār ʾfbalu ši/ [El decreto divino y el destino son cosas de Dios] (Al-Ḥaysan, 2013: 107). El decreto divino y el destino son cosas de Dios, pues el matrimonio y el divorcio lo son también. Esta resignación ante el decreto divino es como un consuelo que se percibe por parte de las mujeres que quieren dejarlo todo en manos de Dios.

La mujer que quiere reivindicar sus derechos o contradecir lo que dice el hombre está considerada como problemática:

لمر لمر كيف الضرس الحار /Lamra lmurra kīf aḍ-ḍarsa al-ḥārra/ [La mujer problemática es como la muela doliente] (Al-Ḥaysan, 2013: 136). Este refrán alude a la mujer problemática y la compara a un diente que causa dolor. La mejor forma de no padecer este dolor es quitarlo. De forma general, exhorta a liberarse de todo lo que puede traer daños y problemas.

Según la mentalidad saharaui, la mujer no debe contradecir las decisiones del hombre y cualquier discusión se considera como desobediencia, la cual puede ser causa de ruptura del matrimonio. Por eso resulta que los matrimonios en la sociedad saharaui son frágiles.

2.4. Refranes relacionados con las chicas jóvenes

Las chicas representan el relevo de sus madres. Se les presta mayor atención desde pequeñas para que puedan estar preparadas para asumir la responsabilidad de llevar las tareas caseras y atender las necesidades de su familia. Las madres desean que sus hijas tengan una vida mejor que la suya:

مارات افراصه اتراه افمنته لمر ال /Lamra limārāt ʾfrāsha ʾtrāh ʾfmantha/ [Lo que no ve la mujer en ella, lo ve en su hija] (Maḥmud). Este refrán explica que la belleza de una mujer se descubre a través de su hija que representa un espejo que refleja a su madre. También se puede extender para hablar del deseo de las madres para que sus hijas puedan ser felices y tener unas vidas mejores.

الطفلة اعمارت الخيمة /Aṭ-ṭafla ʾʿmārat al-ẖayma/ [La niña llena la casa] (Al-Ḥaysan, 2013: 120). Este refrán da a entender que el género femenino tiene un papel importante en la casa, pues las mujeres son las que asumen la responsabilidad de las faenas caseras. La estima en la que se las tiene es obvia, pues sin mujeres no hay familias.

أكلب الكدرة أعلى فمها الطفلة تتبع أمها /ʾaglab al-gadrah ʾaʿlā famhā aṭ-ṭaflah tatbaʿ ʾamhā/ [Vuelca el odre boca abajo, la chica sigue a su madre] (Maḥmud). Este refrán señala que la hija se parece mucho a su madre en todo, porque desde pequeña está muy ligada a ella, le ayuda a hacer las tareas caseras, para que esté preparada a atender las necesidades de su futura casa una vez contraía matrimonio. Tanto las chicas como los chicos reciben de sus progenitores consejos que les pueden servir en la vida.

اللي بل امنات ما عرفت الناس ايمت م /Allī bla ʾmnāt, mā ʿarfat an-nās ʾaymta māt/ [Quien no tiene hijas, la gente no sabe cuándo falleció] (Al-Ḥaysan, 2012: 120). La fama y la memoria de la familia se expanden a través de las hijas, porque suelen estar siempre cerca de sus padres durante todas las etapas de la vida.

اللي خلقت عند طفل طاحت عليه نوال /Allī ẖalqat ʿandu ṭafla ṭāḥat ʿlīh nwāla/ [Quien le nace una hija, le cae encima la vivienda] (Al-Ḥaysan, 2013: 62). Este refrán alude a la preocupación de las familias por tener una hija y no un hijo, ya que la hija supone mucho gasto, sacrificio y esfuerzo para su familia.

En resumidas cuentas, y contrariamente a los rasgos de belleza conocidos tradicionalmente entre la gente, la corpulencia viene a ser el signo exterior de belleza absoluta y uno de los cánones estéticos más sobresalientes sin los cuales, sería difícil contraer matrimonio en una sociedad exigente en sus normas y convenciones socioculturales y que adopta unas prácticas de engorde que condicionan la libertad de la mujer, interviniendo en su cuerpo en una sociedad que valoriza la condición femenina con respecto al aspecto estético. Por otra parte, hemos podido

constatar también que el valor que se concede a las mujeres es ambiguo, pues, si bien es apreciada por su contribución en el ámbito doméstico, es objeto de una infravaloración en cuanto a sus aptitudes e inteligencia.

3. REFRANES RELACIONADOS CON ELHOMBRE HASANÍ: CENTRALIDAD E INCUESTIONABILIDAD DEL HOMBRE HASANÍ

Al hombre hasaní se le reconoce su esfuerzo por mantener a su familia, defender su honor y afrontar los retos cotidianos con valentía y coraje, desafiando las tempestades y las inclemencias naturales, pero también se le recrimina por su carácter machista que está reflejado en los refranes que evidencian sus raros gustos y su absoluta autoridad. El método de engorde y la intervención de la madre en el cuerpo de su hija son una clara muestra de una imposición machista camuflada. El carácter dominante del hombre sobre la mujer estriba en sus exigentes gustos, pero los hasaníes se consideran pioneros en la lucha contra el maltrato físico; Un hombre que maltrata a su mujer, a sus hijas o a sus hermanas está mal visto dentro de su tribu, ignorando que la intervención en el cuerpo de la mujer es otro maltrato al que no han prestado atención:

> بطاط اخوات الشيع ما حذات /Baṭṭāṭ ʾḫwātu aš-šiyaʿ mā ḥaḏātu/ [Quien pega a sus hermanas, solo se queda] (Al-Ḥaysan, 2013: 47). El hombre que pega a sus hermanas daña su imagen y está mal visto por la tribu. El maltrato a las mujeres en el Sahara se considera un delito y una falta de respeto a una persona luchadora que, pese a las dificultades a las que se enfrentan diariamente, mantiene su compromiso con su socio y pareja para formar y consolidar su familia. Así que los hombres hasaníes son conscientes de que las mujeres merecen un trato especial de respeto y aprecio, un trato de igual a igual, aunque los hombres, en muchas ocasiones, no apliquen siempre esta igualdad entre los géneros.

> الخيم اللي ملاته لك هي لك /Al-ḫayma al-lī mulātha lak hiyya lak/ [La tienda, cuya dueña es tu esposa, es tuya] (Mant Al-Barnawi, 2010: 46). Este refrán parece indicar que el hombre es dueño de todo. Esta práctica machista es el mismo paradigma que hemos visto al inicio de este trabajo con el refranero español («Caballo, mujer y escopeta no se prestan»); considera a la mujer como pertenencia del hombre.

> عيابينهم جيابينهم /ʿayyābīnhum ǧayyābīnhum/ [Las critican y se casan con ellas] (Al-Ḥaysan, 2013: 93). Este refrán muestra la importancia que tiene la mujer dentro de la sociedad. Es un socio imprescindible del que no se puede prescindir a pesar de que no es perfecta según el hombre.

> ارجال اللي ما ينفعون ال مات ما يوجعون /ʾrraǧāla al-lī mā yanafʿūna, ʾila mātu mā ywaǧʿūna/ [Poco dolor nos causa el fallecimiento de los hombres inútiles] (Al-Ḥaysan, 2013: 97). Normalmente el duelo por la muerte de una persona es difícil de superar en poco tiempo. La pérdida de un ser querido requiere años de sanación, pero en este refrán parece que la mujer ve en el fallecimiento de un hombre inútil un alivio y no genera ninguna tristeza para ella.

> اعطون منتكم و اعطوني عيشت عام /ʾaʿṭūni mantkum w-ʾaʿṭūnī ʿīšat ʿām/ [Dadme vuestra hija y dadme el sustento de un año] (Al-Ḥaysan, 2013: 101). Este refrán nos acerca a la realidad que gira en torno al matrimonio. El hombre pide a la familia de su esposa una

manutención de un año como ayuda económica para hacer frente a las necesidades de la vida matrimonial que supone mayor colaboración entre las dos familias.

الرجال في اغماده/Ar-raǧāla fī ʾġmādah/ [Los hombres están preparados para todo] (Maḥmud). Los hombres están hechos para realizar los trabajos forzosos que las mujeres no pueden acometer.

الا توكلوهمالرجال شقلوهم /Ar-raǧāla šaqlūhum alā twaklūhum/ [A los hombres hay que darles trabajos y no darles de comer] (Maḥmud). Este refrán da a entender que los hombres están hechos para realizar los trabajos. La mujer lo dice para responder al hombre que presume de su trabajo y de considerarse importante en la sociedad olvidando la tarea que ella hace en casa para prepararle de comer y atender sus necesidades. El trabajo del hombre fuera de casa es importante, como el trabajo que hace la mujer en casa. La pareja se complementa para satisfacer las necesidades de la familia. Los hombres que se han criado mimados carecen de valentía, están mal vistos dentro de la sociedad saharaui y se consideran como personas inútiles:

ول اعزوز /Wal ʿzūz/ [Hijo viejo] (Al-Ḥaysan, 2013: 165). Este refrán se aplica para aludir a los hombres débiles que no son capaces de superar las dificultades, y carecen de valentía.

CONCLUSIONES

Hemos constatado que tanto el refranero hasaní como el español retratan situaciones que evidencian el desprecio hacia las mujeres y el predominio masculino. Esta similitud permite concluir que estamos ante dos sociedades machistas, pero con un matiz; pues la sociedad española lleva años luchando contra esta lacra que sigue salpicando la historia de la humanidad desde hace siglos para otorgar a la mujer el sitio que merece dentro de la sociedad, cuando en muchos países árabes y concretamente en la sociedad hasaní, los derechos de las mujeres siguen siendo pisoteados.

La situación de la mujer hasaní sigue preocupante, ya que el machismo y el patriarcalismo continúan vivos en una sociedad marcada por sus peculiaridades y sus exigencias. Contrariamente a los rasgos de belleza conocidos tradicionalmente entre la gente, la corpulencia viene a ser el signo exterior de belleza absoluta y uno de los cánones estéticos más sobresalientes, sin los cuales sería difícil contraer matrimonio en una sociedad exigente en sus normas y convenciones socioculturales y que adopta unas prácticas de engorde que condicionan la libertad de la mujer, interviniendo en su cuerpo en una sociedad que valoriza la condición femenina con respecto al aspecto estético. Por otra parte, hemos podido constatar también que el valor que se concede a las mujeres es ambiguo, ya que, si bien es apreciada por su contribución en el ámbito doméstico, está infravalorada en cuanto a sus aptitudes e inteligencia. Esta ambivalencia del hombre constituye otro síntoma de una sociedad patriarcal y machista.

La importancia que tiene la mujer dentro de la sociedad como socio es imprescindible, a pesar de que no es perfecta según el hombre. La sociedad hasaní se interesa por el derecho de la mujer, pero la priva de su autonomía. Ha conseguido mantener la paz social entre la pareja facilitando el divorcio, que no supone ningún problema para la familia. Se considera un fracaso o una etapa superable que ayuda a la mujer a madurar y prosperar en otro matrimonio.

En cuanto al hombre, se le aprecia su valentía y su labor para aportar el sustento a la familia. Su poder autoritario le permite confinar a la mujer al ámbito doméstico. Considera a la mujer flaca como personas de bajo rango social y un ser humano inútil. Este ejemplo de desprecio

hacia la mujer flaca está muy extendido en la sociedad saharaui que tiene unos raros rasgos de belleza.

Así pues, podemos observar, a través de numerosos refranes, que la visión misógina de la sociedad saharaui queda reflejada en estas formulaciones con un marcado carácter machista; el desprecio y la subordinación son aspectos muy relevantes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Al-Ḥaysan, I. (2013). (La mujer en los refranes hasaníes) ابراهيم الحيسن , المرأة في الامثال الحساني Casablanca: An-najah Al-jadida.

Al-Ḥaysan. I (2012). *Etnografía del habla, la oralidad y los viejos dichos hasaníes*, (ابراهيم الحيسن, اثنوغرافية الكلام, الشفاهية ومأثورات القول الحساني) Rabat, 1.ª edición

Doval, G. (1997). *Refranero temático español.* Madrid: Ediciones del Prado.

Etxabe, R. (2012). *Diccionario de refranes comentado*. Madrid: Ediciones de la Torre.

Mant Al-Barnawi, L. (2010). *Al-Mar'a Al-Bidāniya Min ẖilāl Al-Amṯal Al-Ḥassāniya./* الحسانية لعزيزة منت البرناوي , المرأة البيظانية من خلال الامثال). Laboratorio de Ciencias Sociales.

Martínez Kleiser, L. (1978 [1953]). *Refranero general ideológico español*. Madrid: Casa editorial Hernando.

Sevilla Muñoz, J. (2000). Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español). *Las lenguas de Europa: estudio de fraseología, fraseografía y traducción*, 411- 430. Granada: Comares.